

— 中非高校 20+20 合作项目成果文库 —

李占经著译文集

丛书主编：罗林

李占经◇著译



WAL
世界
出版
社

| 中非高校 20+20 合作项目成果文库 |

丛书主编◇罗林

李占经著译文集

李占经◇著译

 世界知识出版社

图书在版编目（CIP）数据

李占经著译文集 / 李占经著译. —北京：世界知识出版社，2018.11

（中非高校20+20合作项目成果文库 / 罗林主编）

ISBN 978-7-5012-5882-6

I. ①李… II. ①李… III. ①文学—作品综合集—阿拉伯半岛地区②教育—文集 IV. ①I371.11②G4-53

中国版本图书馆CIP数据核字（2018）第255877号

责任编辑
文字编辑
责任出版
责任校对

龚玲琳
蔡楚娇
赵 玥
马莉娜

书 名

李占经著译文集
Li Zhanjing Zhuyi Wenji

著 译

李占经

出版发行

世界知识出版社

地址邮编

北京市东城区干面胡同51号（100010）

电 话

010-65265923（发行） 010-85119023（邮购）

网 址

www.ishizhi.cn

经 销

新华书店

印 刷

北京虎彩文化传播有限公司

开本印张

787×1092毫米 1/16 14印张

字 数

208千字

版次印次

2018年12月第一版 2018年12月第一次印刷

标准书号

ISBN 978-7-5012-5882-6

定 价

38.50元

版权所有 侵权必究



1990年，中国教育部国际司司长于富增率代表团就古泰白中学合作事宜访问也门，顺访塔伊兹市看望中国教师团教师。照片中人物从左至右依次为：塔伊兹省副省长叶海亚·拉菲、塔伊兹省长穆哈森·尤瑟菲、中国教育部国际合作司司长于富增、本书著译者李占经教授、也门慈善家哈依尔·赛义德先生。



李占经教授于北语，摄于2018年5月

丛书序

“德行言语，敦睦天下”，道出北京语言大学（简称“北语”）的荣光使命。回望历史，中华人民共和国成立初期，在周恩来总理的亲切关怀下，北语于1962年正式创办，1964年定名为北京语言学院，1974年毛泽东主席亲自为学校题写校名，1996年更名为北京语言文化大学，2002年简化为“北京语言大学”。无论校名如何更迭，北语始终不忘初心，坚持以言传德，以推动世界和平和发展为宗旨，致力于中外人文交流。

春华秋实，56年弹指一挥间，北语一代代教师兢兢业业，孜孜不倦，谨记自己肩负的使命与责任。在他们的努力下，北语成为中国唯一一所对来华留学生进行汉语、中华文化教育为主要任务的国际型大学。“小联合国”成为形容北语最好的标签，“万国墙”上刻下的183个国家见证了北语的成长。迄今为止，北语已经为世界上近两百个国家和地区培养了近20万名懂汉语、了解中华文化的留学生。原联合国副秘书长、联合国日内瓦办事处总干事卡塞姆·托卡耶夫，埃塞俄比亚总统穆拉图·特肖梅·沃图，哈萨克斯坦共和国国家安全委员会主席卡里姆·马西莫夫，俄罗斯外交部副部长伊戈尔·莫尔古洛夫，德国汉学家顾彬，美国物理学家、诺贝尔奖获得者埃里克·康奈尔等都是其中的佼佼者。

为更好地培养对华友好人士，深化中国与各国的友好情谊，20世纪中后期，北语在开展对来华留学生汉语教育的同时，向第三世界国家派遣援外教师，提供技术支持和教育服务，开展对外汉语教学工作。北语的教育援外工作不仅载入学校史册，也见证了北语阿拉伯语专业从无到有，由弱变强的发展。

北语的阿语专业最早由李占经老师于1964年建立。作为北语阿语专业的奠基人，李老师怀着对阿语教学的热爱，对中阿人民友好的情谊，积极配合对外汉语教学工作，以培养对外汉语师资为主要任务。赵金铭、刘英林、李润新、郭志良等前辈都是从北语阿语首届培训班中走出的对外汉语教学大家。

自20世纪70年代初，为响应国家援外号召，北语阿语专业教师走出国门，带着一腔热情与一身的才华投入对阿拉伯国家的援外项目中。也门，这个位于阿拉伯半岛最南部的国家，是阿拉伯古代文明摇篮，阿拉伯世界最贫困的国家之一，也是北语阿语专业教师援外最主要的目的地国家。1956年中国与也门建交后，为帮助也门发展教育，援建了萨那中等工业技术学校，即萨那技校。1970年，时任北语阿语专业教师的封哲如来到萨那技校开始筹备工作。随后，李占经、赵培森、韩家瑞、种国胜、朱立才、高彦德、杨孝柏、王德新、李振中、施光亨、郭志良等北语阿语专业前辈都曾前往萨那技校，参与援外工作。

塔伊兹技校的援外项目开始于20世纪90年代，李占经、韩家瑞、种国胜、朱立才、王德新等老师也都多次前往学校，参与教育援外工作，让中也两国人民的友谊在普通的教育援外工作中绽放美丽的花朵。萨那古泰白·本·穆斯里木模范中学是北语阿语专业教师参与援外工作的又一重要项目。1990年，我从北大毕业后来北语工作，两年后，即参与了古泰白中学援外项目。在也门工作的四年中，我经历过1994年的也门内战。虽然烽火连天，但我在战火中与也门人民结下了深厚友谊，把最美好的青春岁月献给新中国的教育援外事业，至今仍以此为傲。

除也门外，北语阿语专业的老师还曾被派往埃及艾因夏姆斯大学汉语系和突尼斯布尔吉巴大学等阿拉伯国家教育机构工作，推动中国与阿拉伯国家的友好交往，深化中国与阿拉伯各国的兄弟情谊。

北语阿语专业至今已有54年的历史，半个多世纪的坚持，虽经历风风雨雨，但从未放弃前行。如今，北语的阿语专业已成为国内阿语专业的佼佼者，以阿语专业为依托的教育部国别和区域基地北语阿拉伯研究中心于2012年4月成立，国别和区域研究院于2017年1月成立，成为培养推动“一带一路”建设

的人才基地，服务国家发展的高校智库。这背后是北语阿语专业教师对阿语教学的热爱，对中阿人民友谊的执着，也是对本专业教师前辈对阿拉伯国家援外工作最崇高的敬意。他们用质朴的热情、实际行动践行着“德行言语，敦睦天下”的使命，是北语阿语专业发展史最辉煌的印记，更是我们未来前进之路的基石。

为纪念北语阿语专业历时半个世纪的教育援外历程，北语阿拉伯研究中心特出版李占经、杨孝柏、赵培森、李振中、王德新等前辈的著译文集，以兹纪念。

是为序。

丛书主编：罗林^①

2018年11月1日于北语

^① 罗林，教授，博士生导师，北京语言大学国别和区域研究院院长，中东学院院长，阿拉伯研究中心主任，教育部外国语言文学类专业教学指导委员会副主任委员，阿拉伯语专业教学指导分委员会主任委员。

第一篇 译苑撷萃

- 《音乐颂》 [黎巴嫩]纪伯伦著 / 003
- 《世代灰烬与永恒之火》 [黎巴嫩]纪伯伦著 / 014
- 《巴尼村的玛尔塔》 [黎巴嫩]纪伯伦著 / 023
- 《泪与笑》节选 [黎巴嫩]纪伯伦著 / 032
- 《在寺院门口》 [黎巴嫩]纪伯伦著 / 062
- 《壳与核》 [黎巴嫩]纪伯伦著 / 066
- 《移居北方的时期》节选 [苏丹]塔依布·萨利赫著 / 069
- 《费萨尔的性格与品质》 [叙利亚]莫尼尔·阿吉列尼著 / 096

第二篇 往事悠悠

- 我的前半生 / 127
- 光辉的人生——也门伟大的慈善家 / 134
- 70年代的中国人在也门 / 141
- 也门塔伊兹中等技术学校创业记 / 144
- 也门生活记事 / 146
- 古泰白中学办学记 / 159

第三篇 阿拉伯少年故事——《北极贼》

[埃及]马罕茂德·萨里姆著

译者的话 / 165

冰岛之谜 / 167

雇用的凶手 / 170

宇宙航行者 / 175

沸腾的水 / 178

空中绑架 / 181

所谓的救援 / 184

骗局 / 186

海上寻人 / 189

惊涛骇浪之间 / 193

陷入困境 / 197

失败的逃窜 / 201

沉默 / 206

决定 / 208

拯救 / 214

第一篇

译苑撷萃

《音乐颂》

[黎巴嫩] 纪伯伦

在纪伯伦（1883—1931年）一生的创作中，诗情美意常常萦绕在他的笔尖，将他感性的一面，以柔和的基调，以诗文的形式，淋漓尽致地表达出来。

《音乐短章》作为纪伯伦散文诗的经典作品，其清新不凡、俏丽动人、奇幻灵动的特点，深深吸引着读者。他以他对音乐独特的认知，或比喻，或拟人，或对偶，或象征，引领读者进入他瑰美的声乐世界。

我坐在她的身旁，我的心眷恋着她。我倾听着她的娓娓絮语，全神贯注地倾听着，一言不发地倾听着。我感到在她的声音里，有一股魅力，使我的心灵触电般颤抖，使我的灵魂脱离了肉体，飞上无边无际的太空，看到世界像一场梦，人的躯体，不啻是狭窄的牢笼。

她有着神奇的魔力，渗透在我爱人的声音中，随心所欲地支配着我的感情，使我张口结舌，恍恍惚惚不知道她在讲些什么。

啊，朋友。她，就是音乐。

当我的爱人在倾谈后发出叹息或绽唇微笑时，我听到了她的声音；当我的爱人羞怯地絮语或情话绵绵地倾诉或欲言又止地表露情感时，我又聆听到她的声音。我爱人心中的爱情，是我听觉的眼睛看到的。这爱情，使我忘记了她的谈话而沉浸在表达她感情的音乐之中。音乐，是心灵之声。

是的，音乐，是心灵的语言。

音乐，是和煦的春风，能拨动爱情的心弦。

音乐，是温柔的手指，能叩击感情的门窗。

音乐，能够唤醒回忆，把那随岁月流逝而已消失的过去再现眼前。

音乐，是柔和的心声。如果昔日是悲惨的，她可以在脑海里映出痛苦和忧伤的阴影。如果过去是愉快的，她可以在脑海中再现那幸福和欢乐的时刻。

音乐，是悲哀曲调的和声。听到这样的悲乐，你会闻声止步。她使你心中充满悲苦，为你展现可怕的不幸。

音乐，又是欢乐曲调的结晶。领悟了这样的音乐，她就会俘虏你的全部身心，使你心中充满快乐，得意忘形。

音乐，是音弦发出的嘹亮声音，她送入你耳廓的是大自然的波动。她能使你记起远离情人的辛酸或因时代利齿留给你的创伤、痛苦而淌下的火热的泪，她也许会让你发出真正幸福与舒适的微笑。

音乐，是心灵的结晶。

心灵，是音乐的灵魂。

心灵，是音乐的理智。

* * *

伴随人类出现，音乐便作为一种语言降临人间，但她又与其他语言迥然不同。其他语言，表达的是心中想说的话。而音乐，则是心灵的交流。音乐如同爱情，影响到每一个人。荒沙大漠中未开化的野蛮部落为她歌唱，宫廷中的君主们也为之动情。失去儿子的母亲把音乐糅进她的恸哭，于是她的哭声使铁石心肠的人也闻之泣下。高兴的人们，把音乐带进他们的欢乐，于是他们的乐声变成一曲欢歌，使苦难深重的人也绽放微笑。音乐像天空的太阳，她用自己的光芒使田野的百花复苏。

音乐像明灯，她驱散心灵的黑暗，照亮心扉，使人敞开襟怀。在我的眼中，音乐之声，乃是真实思想的流露，是活生生感情的体现。人类的心灵，像一面镜子，反映着客观世界发生的一切，并为其带上音乐的色彩。

心灵，似一朵娇嫩的鲜花，任命运之风吹拂。她在清晨的惠风中摇曳，露珠压弯了她的花茎。鸟儿的啁啾把人们从沉睡中唤醒，他们倾听，他们欣赏，他们和鸟儿一起赞美那创造鸟儿动人歌唱和细腻感情的伟大力量。鸟儿的鸣啭使人们深思并对自己及周围的一切发出询问：为什么那小小鸟儿的歌声能挑动人们的心弦，使人折服并能使人理解前人书中的意义？人们在询问：那鸟儿是在和田间的百花窃窃私语，还是在和树枝娓娓絮谈？是在模仿溪水的欢笑还是在和整个大自然畅叙？但是，人们的这些询问得不到回答。

人们不知道枝头的鸟儿、碎石间的小溪和缓缓扑上沙滩的海浪在诉说什么；也不清楚雨滴有时急剧地敲打树叶，有时用温柔的手指抚摩窗上的玻璃到底要表达什么意思；更不明白惠风在和田间的百花密谈什么。但是，人们可以感觉到，他们的心灵懂得并理解这一切声音。心灵时而为这些声音高兴地战栗，时而为这些声音悲伤地叹息。这些声音，用神秘的语言呼唤着心灵。这神秘的语言，是上帝在人类出现前创造出来的。人类的心灵在和大自然反复倾谈，而他们的躯体却木然而惶惑地呆立在那里。人们有时无声地流泪，但泪水不是比语言更传神吗？

* * *

来吧，朋友，请你和我一起走向回忆的舞台，让我们一起审视音乐在那些已经消亡的民族中处于何种地位。来吧，让我们一起研究音乐在人类发展的各个时代曾发挥过什么作用。

迦勒底人和埃及人曾把音乐作为伟大的神主来崇拜，他们崇敬并赞美音乐。波斯人和印度人认为音乐是人间的上帝之魂，波斯诗人曾说过这样的话：

“音乐，乃是天堂里的美丽仙女，她爱上了人间的一位青年，便下凡来寻找他。天堂诸神知道后，勃然大怒，降下猛烈的狂风，把她撕成碎片，扬撒到世界各个角落。但她的灵魂并没有死亡，而是活在人类的耳中。”

印度的哲人也曾说过：“甜美的音乐之声使我坚信，世界上存在着不朽的美好的东西。”

希腊人和罗马人认为音乐是万能之神，他们为音乐修建了宏伟壮丽的寺院，这些寺院至今还在向我们讲述希腊人和罗马人的不凡。他们还建筑了富丽堂皇的祭坛，燃起芬芳的供香，奉上最好的供品。他们为音乐塑造至善至美的神像，称之为阿波罗^①。阿波罗神像高高耸立，似中流砥柱。他左手抱着竖琴，右手按在琴弦上，头颅高昂，气宇非凡，两眼眺望远方，好似在洞察尘世万物。

他们传说：阿波罗琴弦上发出的乐声是大自然声音的回声，那动人的乐声是阿波罗取自大自然中鸟儿的鸣啭、溪水的潺潺、惠风的喘息和树叶的细语。

他们在神话中传说：音乐大师邬尔费尤斯奏出的音乐感动了禽兽，于是吃人的猛兽恭首听命于他；感动了花草树木，于是百花向他摇曳，树木向他低头；感动了山川河流，于是高山为之颤抖，大江为之流泪。

他们传说：邬尔费尤斯失去了爱妻，他痛哭哀悼，他痛苦的乐声充满天宇，使大自然也和他一起落泪，连神仙的心灵也被感动，于是他们为他打开了永恒世界的大门，让他和他的爱人在精灵的世界中相会。

他们传说：一群罪恶之女杀害了邬尔费尤斯，她们把他的头颅和他的竖琴一起抛进了大海。他的头颅和竖琴一直在海面上漂呀漂，最后漂到一个小岛上，希腊人称这个岛为“歌岛”。

他们传说：从那以后，曾托着邬尔费尤斯的头颅和竖琴漂流过的海浪，就把自己的声音变成了一曲动人的歌和忧伤的乐曲，这声音充满天宇，水手们都可以听到。

在这些民族没落，他们昔日的显赫已成为历史的遗迹后，我们可以断言这些传说都是神话，纯系幻想。但是，这些传说却证实了音乐在希腊人的心灵中

① 腓尼基人崇拜的太阳神，又是希腊罗马神话中司掌光明、青春、医药、音乐、诗歌、预言、男性美等神。